

МИССИЯ

«Переводчики Библии Украины»

Данная статья освещает деятельность миссии «Переводчики Библии Украины» (ПБУ)*. Название миссии указывает на главный фокус в ее деятельности – перевод Библии. Миссионерская организация «Переводчики Библии Украины» стремится выполнять функцию моста между церковью и народами, не имеющими Священного Писания на своем языке. Но наше миссионерское заявление заключается не только в том, чтобы создавать перевод. Наше страстное желание – чтобы этот перевод жил и работал, изменял изнутри отдельно взятых людей и трансформировал общество в целом. Наша команда состоит из переводчиков, евангелистов, учителей грамотности, основателей церквей, распространителей Писания, молитвенников и других специалистов. Все мы трудимся для того, чтобы в каждом народе увидеть преобразенные Словом Божьим жизни. В настоящее время подавляющее большинство проектов миссии связано со служением ромскому народу. Статья не претендует соответствовать уровню научного материала: ее цель – рассказать о том, как в наши дни делается история.

История возникновения миссии «Переводчики Библии Украины»

◆ Таврийский христианский институт (ТХИ, г. Херсон, Украина) с начала своего существования стремился устанавливать контакты с различными миссионерскими организациями, ища возможности партнерства в сфере миссионерской деятельности. Как результат, начиная с 2010 года, миссия переводчиков Библии «Уиклиф»

*Синий Валентин Сергеевич, кандидат философских наук (богословие),
ректор Таврийского христианского института (г. Херсон, Украина).*

* Автор благодарит сотрудников миссии *Анатолия Шкарина* и *Елену Козинец*, которые помогали ему при подготовке материалов для статьи.

России стала направлять на обучение в ТХИ своих сотрудников, готовящихся к кросскультурному миссионерскому служению (в несколько измененном формате это сотрудничество продолжается до сего дня). Развитие партнерских отношений между ТХИ и миссией «Уиклиф» привело к тому, что г. Херсон был выбран местом проведения двух междуна-родных конференций, посвященных миссии и переводу Библии на языки недостигнутых народов. Во время этих мероприятий завязалось знакомство руководства ТХИ с представителями миссии Pioneer Bible Translators (PBT) Ронделом Смитом и Клинтон Стрингером. В это время миссия PBT совместно с Team Expansion и Библейским обществом завершали работу над переводом Библии на крымско-татарский язык. Часто бывая на юге Украины в рамках этого проекта, Рондел Смит неоднократно посещал ТХИ, интересуясь его служением и делясь новостями о служении PBT. В процессе этого общения выкристаллизовалась идея о создании в Украине структурного подразделения PBT. Таким образом, в 2014 году на базе Таврийского христианского института была основана миссия «Переводчики Библии Украины» с офисом в Херсоне, которая стала официальным представительством международной миссионерской организации Pioneer Bible Translators.

О создании такой уникальной организации в Херсоне сразу же узнали местные ромы. Они посетили офис миссии

и сказали: «Вы планируете обучать и посылать переводчиков Библии на край света, куда-нибудь в Африку, или в Сибирь. Но вот мы, ромы Украины! Мы никогда не имели Библии на нашем языке. Почему бы вам не перевести Библию для нас?» Сотрудники миссии восприняли эту просьбу как Божий промысел. Поэтому практически с самого начала деятельность миссии приобрела конкретную направленность: перевод Библии на ромские языки.

Именно на языки, ведь представление о ромах как об одном народе, говорящем на одном языке, является заблуждением. В Украине ромы составляют этническое меньшинство, общая численность которого (по данным переписи населения 2001 года) составляет 47 587 человек^[1]. Состав ромского населения неоднородный: насчитывается 15 этнических групп ромов, среди которых сэрвы, влахи, кэлдэрары, ловари, крымские ромы (крымы), синти, венгерские ромы, словацкие ромы, русские ромы, «кишинёвцы», урсары и другие. Практически каждая из этих групп имеет свой язык (хотя ряд специалистов считает их диалектами), причем некоторые языки отличаются радикально. Эти языки, как правило, в разной степени испытали влияние русского, украинского, венгерского, румынского, тюркских и других языков.

С чего начать?

◆ При выборе языков для перевода исходили из наличия специалистов,

^[1] Большая часть их проживает в Закарпатской (14 004 человек), Донецкой (4106), Днепропетровской (4067) и Одесской (4035) областях. См.: Цигани в Україні//Матеріал з Вікіпедії – вільної енциклопедії. – URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/Цигани_в_Україні (дата обращения: 16.06.2021). Организации которые занимаются защитой прав

наменьшинств говорят о численности ромов в несколько раз выше. По неофициальной статистике, которая собиралась международными организациями, цыганскими посредниками, в Украине в целом проживают от 200 тыс. до 400 тыс. ромов. <https://www.dsnews.ua/society/stalo-izvestno-skolko-romov-kochuyut-po-ukraine-25062018152400>

способных выступить в качестве переводчиков, а также богословских, литературных и филологических редакторов. Вначале планировалось переводить Писание только на язык ромов-сэрвов (к тому времени уже существовал любительский перевод Евангелия от Иоанна на сэрвицкий, выполненный Еленой Марчук и другими энтузиастами). Но по мере расширения контактов с образованными ромами, носителями других языков (диалектов), удалось начать работу также с языком закарпатских ромов (супруги Руслан и Ирина Сурмай); а позже – с влашским (Станислав Павленков и Сергей Березовский) и крымско-ромским (супруги Дмитрий и Золушка Вакаренко). В итоге, с 2016 года миссия ПБУ совместно с международным офисом РВТ работали над подготовкой редакторов и переводчиков уже для четырех языков.

Поэтому важным этапом в становлении проекта стал приход в миссию квалифицированных и посвященных специалистов, которые и ранее трудились в сфере перевода Библии для ромов. Они чувствовали призыв Бога заниматься этой деятельностью, ревновали о своем народе и его праве пользоваться словом Божиим на своем языке, осознавали важность перевода Библии как неотъемлемой части Великого Поручения нашего Господа Иисуса Христа. Эти энтузиасты сами организовывали и проводили встречи, конференции, диспуты, налаживали контакты между собой и с различными организациями, пока, наконец, в результате своего поиска не влились в деятельность ПБУ.

Таким образом с 2016 года удалось наладить скоординированную работу специалистов, которая осуществлялась на четырех языках: крымско-ромском, закарпатском, влашском и сэрвицком.

Проекты по переводу Евангелия

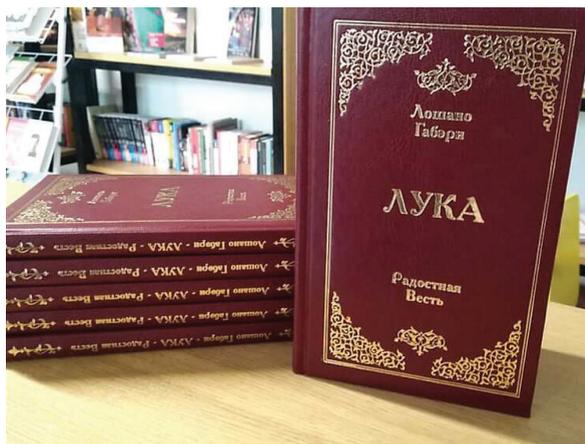
◆ Большим ободрением для команды переводчиков и редакторов был выход в свет первых плодов их деятельности. В 2015 году вышел адаптированный перевод Первого послания Иоанна на языке закарпатских ромов. В конце 2016 года был подготовлен перевод на четыре языка двух первых глав Евангелия от Луки, повествующих о рождении Спасителя. Их издали отдельно под названием «Рождественская история» в яркой цветной обложке. Тираж был отпечатан перед Рождеством, поэтому книжка стала неожиданным прекрасным подарком под елочку для многих ромских семей. В 2017 году была переведена и издана на трех ромских языках «Пасхальная история» (последние четыре главы Евангелия от Иоанна о смерти и воскресении Иисуса Христа).

Первым крупным проектом стала работа по переводу Евангелия от Луки. На нее ушло более четырех лет. Может показаться, что это слишком много: сколько же тогда займет перевод всей Библии? Но время работы над первой библейской книгой было также временем обучения. Переводчики и редакторы учились работать по современным технологиям и в соответствии с международными стандартами, осваивали специфические компьютерные программы, а также занимались построением команды. Перевод следующей книги – Деяний Апостолов – у некоторых занял всего лишь полгода. Таким образом к моменту выхода Евангелия от Луки на четырех ромских языках миссия уже имела опытных подготовленных переводчиков и редакторов, что в дальнейшем обеспечивало более быстрое продвижение работы.

Популярной продукцией миссии, пользующейся большим спросом среди

ромов, стали настенные календари с цитатами из Библии на ромских языках. Во время конференции по родному языку в Кременчугской богословской семинарии в 2017 году сотрудники миссии познакомились с Виталием Кравченко, который в то время работал в христианском издательском доме. Благодаря его инициативе был начат проект по изданию календарей для ромов. Миссия выпускала такие календари четыре года подряд, начиная с 2018-го. Для иллюстрации использовались картины известных ромских художников Николая Бессонова и Тиберия Яноша. А при подготовке календарей на 2021 год миссия организовала международный конкурс детских рисунков на ромскую тематику. Лучшие работы вошли в календари.

Реакция ромов на эту продукцию превзошла все ожидания. При виде отрывков из Священного Писания на своем родном языке, люди обычно бывали тронуты до слез. В некоторых местах наблюдался стихийный приток ромов в существующие ромские церкви. К примеру, в Кривом Роге ромская церковь за лето 2018 года крестила 45 представителей ромской национальности. Это при том, что обычно к церкви через водное крещение присоединялось 8-10 ромов в год. Когда пастор Станислав Павленков (он же переводчик Библии на влашский язык) попробовал проанализировать причины массового обращения ромов к Богу, то пришел к выводу, что на них сильно повлияли именно календари, а также книжки с рождественской и пасхальной историей. Ромы свидетельствовали: «Мы никогда не думали, что христианский Бог – наш Бог. Мы всегда воспринимали Его как украинского или русского Бога, ведь Библия была на



Первый крупный проект миссии – перевод и издание Ев. от Луки на четырех ромских языках.

украинском или русском. А когда мы увидели в календаре картинки из нашей жизни и слова на нашем языке, то поняли, что Библия – и для ромов тоже».

В 2019 году водное крещение в этой религиозной общине приняли еще 30 ромов, то есть тенденция сохранилась. Чтобы выяснить, насколько устойчивым было желание этих людей следовать учению Христа, что неизменно влечет за собой качественные перемены в жизни, потребуется время. Ведь для сохранения веры крайне важной предпосылкой является наставничество и пасторское попечение. Однако на уровне построения мостов между существующей церковью и ромской культурой, с сердцами ромов, данный инструмент доказал свою эффективность. В настоящее время миссией готовится к изданию очередной календарь на 2022 год. Темой этого календаря будет книга Ионы, переведенная миссией на четыре ромские языка в начале 2021 года.

В работе с ромами необходимо учитывать и тот факт, что значительная их часть (до 70%) не умеет читать и писать. Разумеется, это в значительной мере изолирует их и от слова Божьего, а также усиливает их маргинализацию в

обществе. Понимая эту проблему, миссия ПБУ начала активно сотрудничать с миссией «Обучение грамоте и Евангелизм» (Literacy & Evangelism). Сотрудники этой миссии, в частности Виктор Рогожников и Милена Рудницкая, готовят людей к обучению неграмотных чтению и письму по специальной программе. Программа учитывает особенности обучения взрослых, построена по принципу индивидуальных занятий с учителем и основана на использовании библейских текстов и библейских историй. Учебный материал разрабатывался при активном участии сотрудников миссии ПБУ^[2]. Несмотря на то, что обучение идет на русском или украинском, освоив кириллицу, ромы смогут также читать Писание и на родном языке.

И здесь встает еще один аспект значимости для ромов перевода и публикации Библии на их родном языке. Известно, что языки, не имеющие письменности и литературы, чрезвычайно уязвимы и находятся под угрозой исчезновения. В настоящее время, по данным «Красной книги исчезающих языков» ЮНЕСКО, таких языков свыше 2500.^[3] Все 15 ромских диалектов Украины находятся в зоне риска. Например, в Закарпатье существует большая группа ромов, которые разговаривают на венгерском. Исторически сложилось так, что они уже утратили свой язык. Вместе с исчезновением языка начинает исчезать и культура, поскольку язык является основой национальной идентичности любой этнической группы, он объединяет разнообразные аспекты культуры нации в одно целое. А утрата культуры является невосполнимой потерей не только для народа, но и для всего

^[2] Дорога к свету. Курс обучения взрослых чтению и письму с использованием материала из Библии. Т. 1 и 2. — ТХИ, 2021.

^[3] Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения/Материал

человечества. Таким образом, наличие письменности и конкретно литературы, письменных памятников, спасает культуру от исчезновения. В свою очередь литература, как правило, формируется на основе священных текстов. Если народ имеет священные тексты, на их основе начинает развиваться другая литература, и это помогает сохранять культуру в целом. Таким образом, Библия на языках ромских народов сможет не только сберечь эти языки и культуры, но и способствовать их развитию.

С другой стороны, при всей важности литературы и письменности, неразумно было бы ожидать, пока большая часть ромского населения овладеет грамотой, чтобы прочесть Писание на родном языке. Сегодня христиане предрасположены не вкладывать объемный смысл в термин «слово». Наша приверженность грамоте, с одной стороны, и Библии как Божьему Слову, с другой, нередко заставляет нас предполагать, что, когда Библия говорит о «слове» Бога, она подразумевает исключительно Священное Писание. Однако это далеко не всегда так. Гораздо чаще фраза «Божье слово» относится к речевой (а не письменной) деятельности Бога. Например, обратим внимание на знакомые стихи: Ис. 55:11 («слово Мое, которое исходит из уст Моих... исполняет то, что Мне угодно») и Евр. 4:12 («слово Божие живо и действенно»).

Язык — это в первую очередь голосовое явление, то что происходит между устами людей и их ушами. При всей значимости письменного языка приходится признать, что он является более поздним производным устного, голо-

из Википедии — свободной энциклопедии. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Атлас_языков_мира_находящихся_под_угрозой_исчезновения (дата обращения 16.06.2021).

сового языка и зависит от него. Голосовая коммуникация присутствует у всех народов планеты, тогда как письменная — только у трети или даже меньше. Носители устной культуры, даже если они и обучены грамоте, остаются особо чувствительными к звучащей речи, невербальным средствам коммуникации, музыке и зрительным образам. Для них особую ценность представляет восприятие Библии на слух, передача Евангелия с помощью аудио и видео.

В этом отношении трудно переоценить такой мощный ресурс, как фильм «Иисус» (1978 г.), основанный на Евангелии от Луки. Понимая это, ПБТ начали сотрудничество с распространяющей этот фильм миссией по озвучиванию его на ромских языках. Это очень интересный проект; ромские служители возлагают на него большие надежды. Они уверены, если представители их культуры смогут увидеть фильм на разных носителях — от большого экрана в кинотеатре или в собрании до монитора у себя в телефоне или планшете — и там Иисус будет говорить на их родном языке, это произведет необычайный эффект. Фильм уже дублирован на многих языках, и технология дубляжа детально разработана. Поскольку 80% реплик в фильме представляют собой цитаты из Евангелия от Луки, работа над озвучиванием возможна при условии наличия перевода этого Евангелия.

Карантин внес свои коррективы в планы по озвучиванию фильма. Обучение команды по дубляжу пришлось проводить онлайн, что повлекло за собой дополнительные сложности и неудобства. По этой причине на первых этапах работы решили ограничиться одним языком — крымско-ромским. В настоящее время работа над сценарием в этом диалекте завершена, после чего планируется приступить к собственно



Популярная продукция миссии – календари с цитатами из Библии на ромских языках.

дубляжу. Для этого требуется участие 20-30 актеров — носителей языка. В их число обычно намеренно включаются невоцерковленные люди, поскольку в процессе работы, вживаясь в роль, многие из них обращаются ко Христу. Вся работа ведется в несколько этапов и занимает около года.

К сожалению, в ромском народе присутствует большой процент необразованных людей, которые не умеют читать и писать. Их культуру можно назвать устной, а их язык — бытовым. Поэтому для них очень актуальным является проект по созданию Евангелия от Луки и других переведенных библейских книг в аудио формате. Потому что «...вера от слышания, а слышание — от слова Божьего» (Рим. 10:17). Усилиями миссии и способных дикторов из среды носителей языка создана аудиозапись Евангелия от Луки на крымско-ромском, влашском и сэрвицком языках, а также книга Деяния Апостолов на сэрвицком. Аудиокнига будет в свободном доступе в Интернете, на некоторых платформах она будет сопровождаться специально подготовленным видеорядом. В будущем планируется создание

аудиоверсии каждой переведенной библейской книги.

К настоящему времени миссия закончила перевод Евангелия от Луки на четыре ромских языка, книгу Деяния Апостолов на три языка, книги Ионы и Руфь на четыре языка (вместо закарпатского из-за тяжелой болезни в семье переводчиков к проекту привлекли представителей ловарского диалекта Георгия Цветкова и Марианну Сеславинскую)¹⁴¹. Ведется работа по переводу Евангелия от Иоанна на владшский и книги Бытие на четыре ромских языка: крымско-ромский, владшский, сэрвицкий и ловарский.

Зачем переводить Библию на родной язык?

◆ Иногда можно услышать такое мнение: «Какой смысл переводить Библию на все языки мира? Ведь есть языки межнационального общения, которые все понимают, и Библия на этих языках давно существует. Пусть ромы читают Библию на русском или украинском — они же владеют этими языками. А то, чем вы занимаетесь, — не напрасная ли трата ресурсов, которые можно было бы употребить на более важное дело?»

Отвечая на этот вопрос, нужно начать с того, что мы занимаемся переводом Библии, в первую очередь, следуя примеру Самого Бога. Он стал Человеком, который говорил на языке тех, к кому пришел, как на родном. Иисус общался на галилейском диалекте арамейского языка (хотя этот диалект не считался престижным за пределами Галилеи), чтобы достучаться до простых местных жителей. Далее, как мы помним, в день Пятидесятницы апостолы заговорили на разных языках. Люди из разных на-

¹⁴¹ Некоторые из этих изданий указаны в списке источников.

родов, которые услышали их, скорее всего, понимали по-еврейски, ведь они пришли на поклонение в Иерусалим. Многие из них говорили по-гречески и читали греческий перевод Писания — Септуагинту. Но в этот день Бог заговорил с каждым на его родном языке, даже не на языке, а на «наречии», то есть на диалекте. Каждый услышал именно свое наречие. И это было знаком, что Бог вышел за рамки еврейской культуры и отправился к другим народам. И дальше в Деяниях идет описание именно миссии к язычникам.

С самого начала Бог показал, на каком языке мы должны говорить с представителями других культур. Мы должны следовать Его принципу и примеру. Пользоваться языком сердца — это часть Великого Поручения, всемирной миссии. Из дальнейшей истории Церкви мы видим, что распространению христианства сопутствовали и содействовали переводы Писания. Сам Новый Завет написан был на греческом. Далее последовали Вульгата; иудейские переводы Нового Завета. Одним из первых шагов Реформации также был перевод Писания. Как известно, Лютер лично осуществил перевод Библии на немецкий, потратив на этот труд целый год. Успех Реформации во многом был обусловлен появлением национальных церквей, которое сопровождалось переводом Священного Писания на национальные языки.

Такую же тенденцию мы видим и в нашей истории. Распространению христианства среди славян предшествовала переводческая деятельность Кирилла и Мефодия, создавших специально для этой цели азбуку. Позже, в XIX веке, пробуждению в России предшествовало появление русского (Синодального) перевода Библии. Именно этот перевод, распространяемый книгоношами

по всей Российской империи, вызвал всплеск евангельского движения. Эту связь между пробуждением в народе и появлением Библии на языке этого народа можно считать закономерностью.

В отношении родного языка, на котором человек думает, молится, общается с близкими, сложилось понятие «язык сердца». Известно, что этот язык по-особому воспринимается человеком, даже если он знает и использует другие языки. Помимо чисто эмоционального аспекта, основные понятия, касающиеся внутреннего мира и включающие в себя христианское обращение и духовный рост, редко имеют такое же значение в чужом языке, как в родном. Поэтому крайне необходимо использовать именно родной язык (и даже диалект) народа, которому мы хотим донести послание о Божьей любви.

К примеру, слова «сердце» и «живот» в контексте евангельского учения имеют ключевое значение с диаметрально противоположным смысловым оттенком. Сердце надо хранить в чистоте, и ради его чистоты иногда стоит пожертвовать некоторыми материальными благами. Живот же (чрево) ассоциируется с мировоззрением приземленных верующих, которые о собственном комфорте и удовлетворении сиюминутных потребностей заботятся больше, чем о вечной жизни. Сэрвицкий и влашский языки в чем-то похожи, они нередко используют одинаковые по звучанию слова. Но не всегда эти слова имеют одинаковый смысл. Так вот, в сэрвицком языке слову «сердце» соответствует слово «йло», а слову «живот» — «води». Но во влашском все наоборот: «води» — это сердце, а «йло» — живот. В быту для сэрвов и влахов этот забавный нюанс становится предметом взаимных шуток. Но мы понимаем, в какое неудобное положение мы можем попасть, если

в диалоге с носителем языка о евангельских ценностях нечаянно используем неправильное слово.

Принципиально важно признавать за каждым человеком и каждым народом право иметь Писание на своем языке. Малочисленные народы никоим образом не должны быть в этом отношении исключением. Их язык, культура ценны в глазах Бога, потому что Бог сотворил их язык и дал определенные черты их национальной идентичности. Пренебрежительное отношение, при котором так называемые малые народы считаются второсортными, является пережитком колониального мышления. Такой подход является одной из ошибок миссионеров прошлого. Вместе с Евангелием они несли и навязывали другим народам свою культуру. Людям внушали, что принять христианство означает отказаться от своей национальной идентичности. В некоторых случаях это сопровождалось радикальными мерами по уничтожению святынь и памятников культуры, что провоцировало освободительные войны и революции, а также и гонения на христиан, поскольку миссионеров воспринимали в негативном свете, как часть колониальной машины. И, напротив, успеха достигали те миссии, которые стремились контекстуализировать Благоую весть. Здесь можно вспомнить, например, Хадсона Тейлора, который требовал от своих сотрудников одеваться и причесываться по-китайски, учить китайский язык.

У ромских народов языком сердца остается ромский. Восприятие текста на русском или на украинском, даже если они хорошо владеют этими языками, никогда не будет настолько глубоким и эмоциональным. Когда же эти люди именно на своем языке слышат даже простые истории из Библии, это касается их по-особому, да и уровень понимания бывает совершенно иной.

Когда мы выпустили первую печатную продукцию и ждали отклика, вначале как будто ничего особенного не происходило. Но потом в беседах вдруг выяснилось, что почти все, кто прочитал или прослушал «Рождественскую историю», говорили что-то вроде: «О, наконец-то я понял, что такое Рождество!» Родной язык открыл их сердце для понимания Божьих истин. А ведь это было как раз то, к чему мы стремились! Кроме этого, когда мы, не будучи романами, приносим им печатную продукцию на их языке, это воспринимается как акт любви и уважения, и поэтому срабатывает как прекрасный мост для коммуникации.

Особенности перевода

◆ Работа с языками недостигнутых народов имеет свои особенности. Среди представителей этих народов трудно или вообще невозможно найти специалистов по древним языкам и богословов, поэтому перевод идет по упрощенной процедуре.

Одна из главных особенностей состоит в том, что перевод осуществляется командой как минимум из троих сотрудников. Первый из них — переводчик. Он должен обязательно быть носителем языка, то есть этническим ромом, родившимся в этой культуре. Как правило (не всегда) он является христианином, хорошо знакомым с Писанием, а также должен иметь хотя бы начальный уровень образования, уметь формулировать свои мысли более-менее литературно. Вторым участником является богословский редактор. Как правило, он не является носителем языка (желательно, чтобы он его знал), но обязательно должен иметь богословское, а в некоторых случаях и филологическое образование, знать греческий и (желательно) иврит. Этот человек руководит

работой переводчика, направляет его работу, объясняя ему ключевые библейские термины и понятия, а также помогает в литературном оформлении перевода. Третий участник — библейский консультант, человек имеющий магистерскую или докторскую степень и достаточно большой опыт работы с переводами. Он выполняет общую проверку работы первых двоих сотрудников и дает заключение о качестве перевода. Также он проводит обучение команд.

Перевод осуществляется в несколько этапов (протокол перевода миссии РВТ соответствует аналогичному протоколу переводчиков Библии «Уиклиф»):

1. Подготовка первого чернового варианта. Выполняется переводчиком с текста уже существующего перевода на понятный ему язык.
2. Богословская редакция: проверка на соответствие ключевых богословских и библейских терминов языку оригинала.
3. Вторая проверка на богословскую правильность; окончательная правка терминов. Выполняется при участии библейского консультанта.
4. Литературная редакция — богословски выверенному тексту придается форма, удобная для чтения и понимания.
5. Проверка на понимание носителем языка. Текст читает носитель языка, ему задаются уточняющие вопросы.
6. Окончательная проверка и правка по результатам проверки на понимание; подготовка к публикации.

Процесс перевода Писания невозможен без глубоко и детального изучения библейских текстов. Обычно это ведет к более полному пониманию Библии, а некоторые места Писания неожиданно становятся предметом интересных дис-

куссий. Так произошло, например, при переводе притчи Христа о блудном сыне. Старший сын в притче утверждает, что его младший брат «расточил имение свое с блудницами» (Лук. 15:30). Однако в некоторых ромских языках не существует нейтрального глагола «сказать», но есть два слова со значением «сказал правду» и «солгал». Чтобы решить, какое из них выбрать, приходится отвечать на вопрос, было ли высказывание старшего брата истинным. Из текста видно, что у старшего не было возможности детально расспросить младшего, каким способом он растратил свою часть имения. Старший не мог знать наверняка, спал ли его брат с блудницами, хотя текст упоминает, что младший в чужой стране «расточил имение свое, живя распутно» (Лук. 15:13). Откуда в обвинительных словах старшего брата такое утверждение? В его устах это не могло быть фактом, лишь предположением. Возможно, младший озвучивал подобные мечты в то время, когда еще жил с семьей. Или, вполне вероятно, старший просто судил по себе, потому что сам мечтал о подобном. Поэтому переводчики и редакторы, многие из которых являются церковными проповедниками, сами учились правильно толковать Священное Писание, углубляясь в детали библейского повествования.

Сотрудники ПБУ понимают, что переводят не просто художественную литературу, а Слово Божье. Перед ними стоит непростая задача — передать содержание Священного Писания максимально точно, языком, понятным простым ромам. Но ромские языки зачастую функционируют на уровне быта, они имеют очень мало напечатанных

литературных произведений. Поэтому при переводе некоторых библейских терминов буквально не хватало слов. Например, в обиходе одесских крымских ромов в силу некоторых культурных особенностей тема прощения не пользуется большим спросом. Но как без этого понятия передать суть Евангелия? Даже само слово «прощение» (на ромском «апувикер») сложно было отыскать, потому что оно практически вышло из употребления. Его с трудом вспомнила пожилая ромская женщина.

Нужда в партнерстве церкви

◆ Чтобы выполнить Божью миссию по переводу Писания, нужна мобилизация всей церкви, а не отдельных ее членов. Какого рода содействия от церкви ожидает миссия?

С одной стороны, это широкая поддержка.

Нам нужны люди, которые будут молиться. Мы делаем Божье дело, прикасаемся к Божьему вечному слову, обладающему мощной преобразующей силой. Значение молитвенной поддержки здесь невозможно переоценить. ПБУ перевел и издал книгу Г. Пруэтта «Радикальная молитва», которая может послужить полезным ресурсом для церквей^[5].

Нам нужны люди, которые будут жертвовать. Все перечисленные проекты по переводу нуждаются в финансовых вложениях.

С другой стороны, нужны эксперты, непосредственно задействованные в переводе:

Переводчики на ромские языки (носители языка, представители ромского народа, хорошо владеющие ромскими языками), желательно с хорошим образованием и литературными дарованиями, однако это не самое главное.

^[5] Пруэтт, Грег. Радикальная молитва / Херсон: Таврийский христианский институт, Х.: Мачулин 2015. — 92 с.

Богословские редакторы — люди, имеющие богословское и желательное также филологическое образование. Библейские консультанты — магистры и доктора богословия.

Люди, желающие обучать ромов грамоте. Люди, которые в перспективе могли бы стать устными рассказчиками. Художники-иллюстраторы печатных изданий.

Нам нужны организаторы церквей, евангелисты, люди, способные обучать учеников из ромского народа. Это те, кто будет брать переведенное слово и идти с ним в народ, проводить с людьми время, создавая малые группы и национальные церкви, чтобы слово трансформировало людей и общество.

Этно-музыканты, которые смогут развивать национальное прославление, основанное на музыкальной культуре ромов. Опыт национальных церквей (в частности, в Якутии) показывает, что пробуждению в народе в значительной степени способствует именно развитие национального стиля прославления.

Мы работаем над тем, чтобы мобилизовать церкви для участия в миссионерской деятельности^[6]. Наша цель посылать миссионеров в минимально достигнутые народы мира к людям, у которых нет перевода Библии и нет церкви. Наши принципы: качественно подготовленные миссионеры, которые готовы посвятить себя для работы в команде. Они должны иметь хорошее светское образование, а также проходят подготовку два года по онлайн программе университета Джонсон.

Совместными усилиями и с Божьей помощью мы сможем сделать слово Божье

доступным для недостигнутых народов и увидеть его преобразующую силу в их жизни.

Использованные источники

Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения/Материал из Википедии — свободной энциклопедии. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Атлас_языков_мира_находящихся_под_угрозой_исчезновения (дата обращения 16.06.2021).

Березовский, С, Синий, В. Шкарин А. История и достижения ПБУ в служении ромам / - Стенограмма круглого стола, Херсон, ТХИ, 10 марта 2021 р.

Дорога к свету. Курс обучения взрослых чтению и письму с использованием материала из Библии. Т. 1 и 2. — ТХИ, 2021.

Пруэтт, Г. Радикальная молитва / — Херсон: Таврийский христианский институт, Х.: Мачулин 2015.—92с.

Кривенко, О. «Слово Боже мовою серця: в Одесі представили Євангеліє від Луки в кримсько-ромському перекладі» интернет издание Собор, от 14.11.2020. <https://sobor.com.ua/news/slovo-bozhe-movoyu-sercu>

Кривенко О. «Переклад Біблії мовами народів — шлях до їх відродження. Відбулась наукова онлайн-дискусія» / ІА «Світогляд», 07.12.2020 р.Б., 12:55, <https://cutt.ly/ahQLuUT>

Цигани в Україні//Матеріал з Вікіпедії — вільної енциклопедії. — URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/Цигани_в_Україні (дата обращения: 16.06.2021).

Амэнгиараклило о Исус! (Рождественская история по Евангелию от Луки в переводе на крымско-ромский язык) / — 2016. — 22 с.

Бахтало Лав Лукастар. Благая весть от Луки (перевод на сэрвицкий и русский языки) / — К.: Книгоноша, 2021. — 200 с.

Вов Авила пэ пхув тэ фирисарэламэн (Рождественская история в переводе на сэрвицкий язык) / — 2016. — 22 с.

Радишагоскерогийросле Лукастар. Радостная весть от Луки (перевод на закарпатско-ромский и русский языки) / — К.: Книгоноша, 2020. — 200 с.

ЄктолілІоаноскєро (Первое послание Иоанна в переводе на закарпатско-ромский язык) / — 2015. — 24 с.

Исусо -амари Патради (Пасхальная история по Евангелию от Иоанна в переводе на сэрвицкий язык) / — 2017. — 28 с.

^[6] Контакты для сотрудничества с миссией ПБУ: по ромскому служению: Анатолий Шкарин shkarin@pbu.org.ua по рекрутингу: Роман Дьячук roman.diachuk@pbu.org.ua